

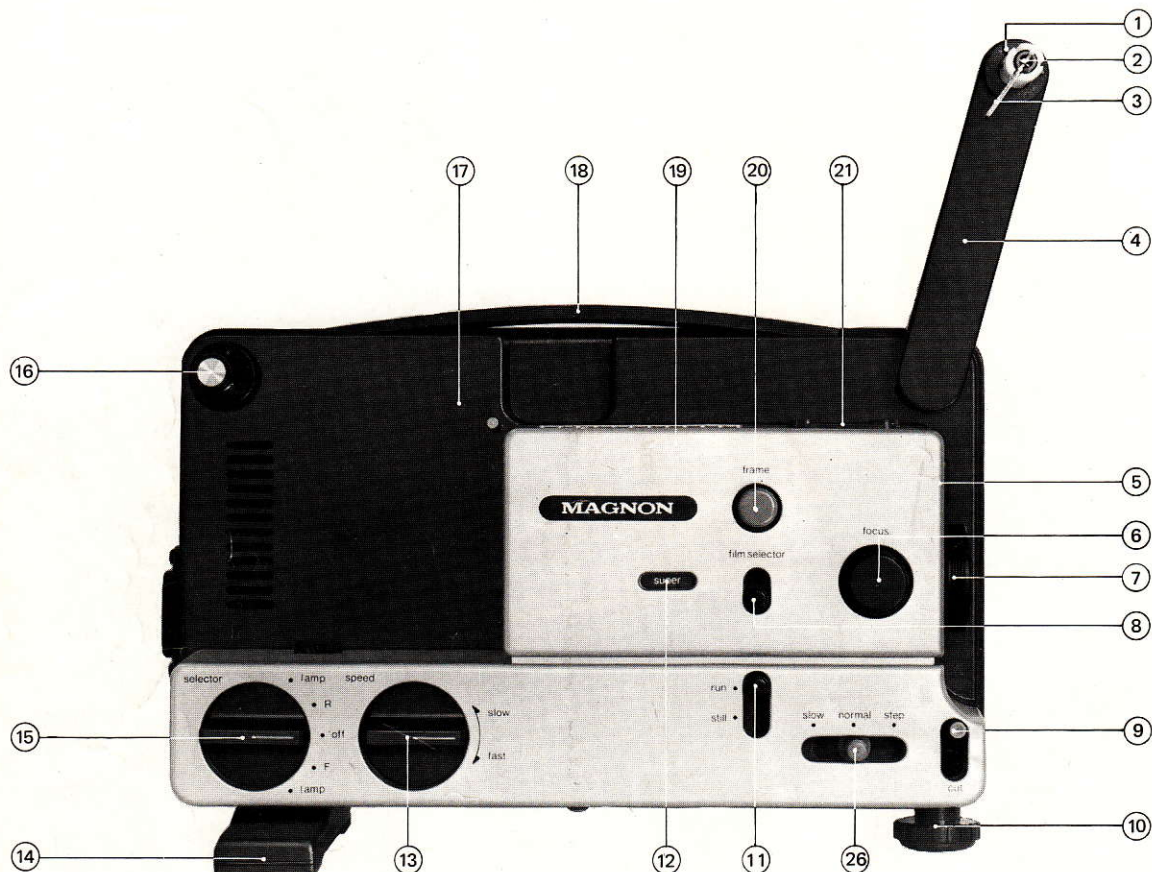
MAGNON

duomatic

DX80/DX82/DX85/DX87



INSTRUCTIONS FOR **MAGNON** duomatic 8MM PROJECTOR
 INSTRUCTIONS POUR LE PROJECTEUR **MAGNON** duomatic
 BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR DEN **MAGNON** duomatic 8MM
 INSTRUCCIONES PARA EL PROYECTOR **MAGNON** duomatic

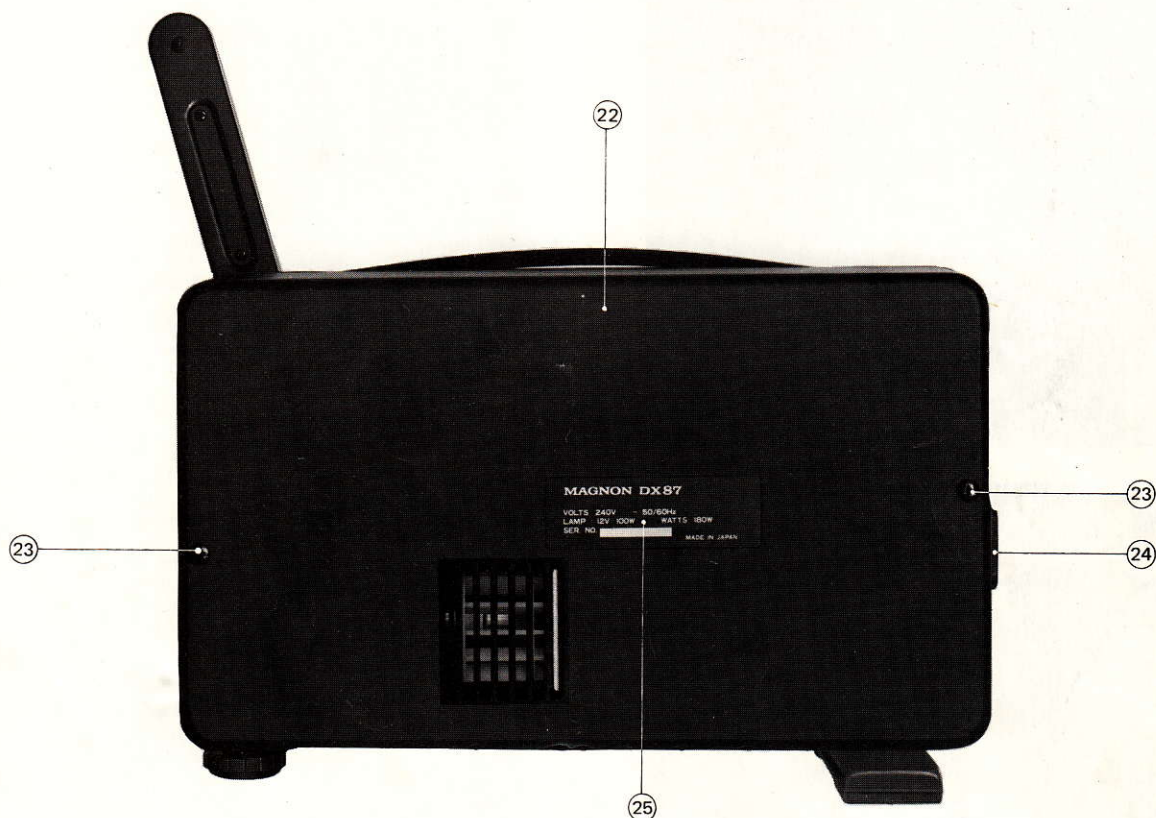


1. SPINDLE ADAPTER
2. SUPPLY SPINDLE
3. REEL LOCK LEVER
4. FILM SUPPLY ARM
5. FILM GATE
6. FOCUSING KNOB
7. ZOOM LENS
8. FILM SELECTOR LEVER
9. TRIMMING KNOB
10. ELEVATION WHEEL
11. STILL LEVER
12. FILM TYPE INDICATOR
13. VARIABLE SPEED CONTROL DIAL
14. REAR LEG
15. ROTARY SELECTOR
16. TAKE-UP SPINDLE
17. FILM REWIND GUIDE
18. GRIP
19. MECHANISM COVER
20. FRAMER
21. LOOP FORMER
22. BACK COVER
23. BACK COVER SCREW
24. SOCKET
25. BACK COVER PLATE
26. TRI-MOTION LEVER

1. ADAPTATEUR DE L'AXE
2. AXE D'APPROVISIONNEMENT
3. LEVIER DU BLOCAGE DE LA BOBINE
4. BRAS D'APPROVISIONNEMENT DU FILM
5. COULOIR DU FILM
6. BOUTON DE MISE AU POINT
7. OBJECTIF A FOCALE VARIABLE
8. LEVIER DU SELECTEUR DE FILM
9. BOUTON DE DECOUPAGE
10. ROUE D'ELEVATION
11. LEVIER D'IMAGE FIXE
12. INDICATEUR DU TYPE DE FILM
13. CADRAN DE COMMANDE DE VITESSE VARIABLE
14. PIED ARRIERE
15. SELECTEUR ROTATIF
16. AXE D'ENROULEMENT
17. GUIDE DE REBOBINAGE DU FILM
18. POIGNEE
19. COUVERCLE DU MECANISME
20. CADREUR
21. FORMEUR DE BOUCLE
22. COUVERCLE ARRIERE
23. VIS DU COUVERCLE ARRIERE
24. PRISE
25. PLAQUE DU COUVERCLE ARRIERE
26. LEVIER A TROIS MOUVEMENTS

8MM

DE 8MM

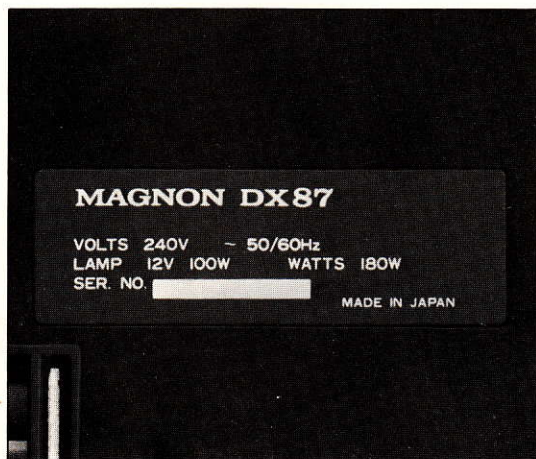


1. SPINDELADAPTER
2. AUFNAHMESPINDEL
3. SPULENFESTSTELLHEBEL
4. SPULENARM FÜR AUFNAHMESPINDEL
5. FILMEINLAUFKANAL
6. FOKUSSIERUNGSKNOPF
7. ZOOM-OBJEKTIV
8. FILMWÄHLHEBEL
9. FILM-ANSCHNEIDER
10. HÖHENEINSTELLRAD
11. STILLSTANDPROJEKTION
12. FILMFORMATANZEIGE
13. VARIABLE GESCHWINDIGKEITSKONTROLLWÄHLSCHEIBE
14. HINTERSTÜTZE
15. DREHKNOPF FÜR BILDFREQUENZEN
16. AUFFANGSPULE
17. FILMRÜCKLAUFFÜHRUNG
18. HANDGRIFF
19. MECHANISMUS-ABDECKUNG
20. BILDSTRICHVERSTELLUNG
21. SCHLAUFENFORMER
22. RÜCKWAND
23. BEFESTIGUNGSSCHRAUBEN FÜR RÜCKWAND
24. SOCKEL
25. RÜCKENABDECKPLATTE
26. BILDFREQUENZHEBEL

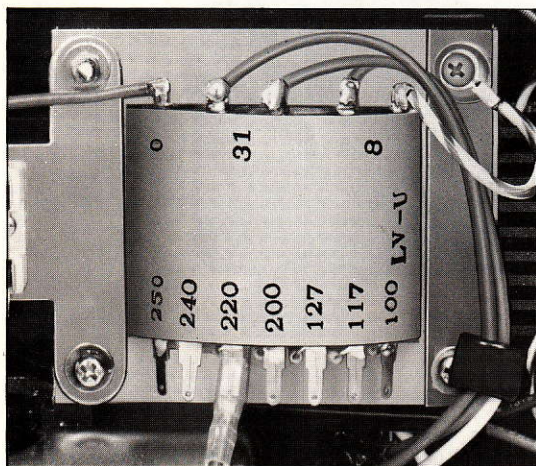
1. AJUSTADOR DEL CARRETEL
2. CARRETEL ALIMETADOR
3. PALANCA DE CIERRE DEL CARRETE
4. BRAZO ALIMENTADOR DE LA PELICULA
5. ENTRADA DE LA PELICULA
6. CONTROL DEL FOCO
7. OBJETIVO ZOOM
8. PALANCA SELECTORA DE LA PELICULA
9. PERILLA DEL RIBETEADOR
10. MANDO DE ALTURA
11. PALANCA DE PARADA DE IMAGEN
12. INDICADOR DEL TIPO DE PELICULA
13. DISCO DE CONTROL DE VELOCIDAD VARIABLE
14. PIE POSTERIOR
15. SELECTOR GIRATORIO
16. CARRETEL REBOBINADOR
17. GUIA PARA REBOBINAR LA PELICULA
18. ASA
19. CUBIERTA DEL APARATO
20. ENCUADRE DE LA IMAGEN
21. FORMADOR DE BUCLE
22. CUBIERTA POSTERIOR
23. TORNILLO DE LA CUBIERTA POSTERIOR
24. ENCHUFE HEMBRA
25. PLACA DE LA CUBIERTA POSTERIOR
26. PALANCA DE TRES MOVIMIENTOS

1

SETTING UP INSTALLATION AUFBAU MONTAJE



1



2

Place the projector on a table of suitable height so that the projection lens is opposite the center of the screen. Check the voltage shown on the BACK COVER PLATE (#1). To change the voltage, remove the BACK COVER. Pull out the clamp and insert it into the tap of the voltage desired. This machine may be operated on all voltages from 100V to 250V (#2). – Not for U.S.A. and Canada.

Placez le projecteur sur une table d'une hauteur appropriée de façon que l'objectif de projection soit face au centre de l'écran.

Vérifiez la tension indiquée sur la Plaque du Couvercle Arrière (no. 1).

Pour changer la tension, enlevez la Plaque Arrière. Retirez l'attache et insérez-la dans la prise de la tension désirée. Cet appareil peut fonctionner sur toutes les tensions de 100V à 250V (no. 2).

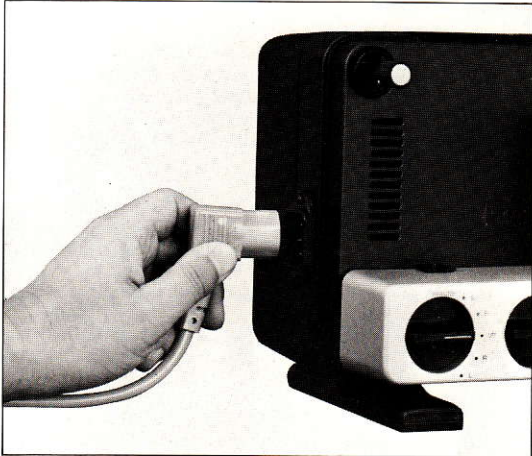
Den Projektor so auf einen Tisch stellen, daß sich die Projektionslinse gegenüber der Mitte der Leinwand befindet. Die auf der Rückenabdeckplatte angegebene Stromspannung überprüfen (Nr. 1).

Zwecks Veränderung der Stromspannung die Rückwand entfernen. Die Klemme herausziehen und in den Zapfen der gewünschten Stromspannung stecken. Dieses Gerät kann mit allen Stromspannungen von 100V bis 250V betrieben werden (Nr. 2).

Coloque el proyector sobre una mesa de una altura apropiada de modo que el objetivo proyector se encuentre enfrente del centro de la pantalla.

Compruebe el voltaje indicado en la PLACA DE LA CUBIERTA POSTERIOR (#1).

Para cambiar el voltaje, quite la PLACA POSTERIOR. Tire de la abrazadera e introdúzcala en la toma del voltaje deseado. Este aparato puede funcionar con todos los voltajes desde 100V a 250V (#2).



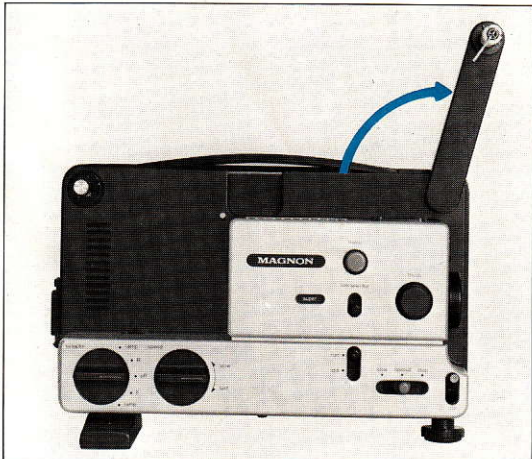
3

Insert the cable plug into the SOCKET and then the other end into an electrical outlet (#3).
Raise the FILM SUPPLY ARM fully until it stops (#4).

Insérez la fiche du cordon dans la Prise et ensuite l'autre extrémité dans une prise de courant électrique (no. 3).
Elevé le Bras d'Approvisionnement du Film à fond jusqu'à ce qu'il s'arrête (no. 4).

Netzkabel in den Sockelanschluß stecken und dann das andere Ende mit der Steckdose verbinden (Nr. 3).
Den Spulenarm für die Aufnahmespindel bis zum Anschlag nach oben ziehen (Nr. 4).

Introduzca el enchufe macho del cable en el ENCHUFE HEMBRA y luego el otro extremo en la toma de corriente. (#3)
Levante el BRAZO ALIMENTADOR DE PELICULA hasta que se pare (#4).



4

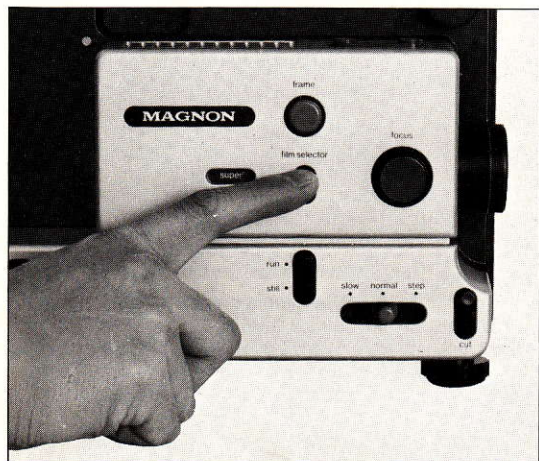
2

ADJUSTING FOR FILM TYPE

RÉGLAGE POUR LE TYPE DE FILM

FILMFORMATEINSTELLUNG

REGULADOR PARA EL TIPO DE PELICULA



5

Press down the FILM SELECTOR LEVER for Super 8 or Single 8.

Lift it for Regular 8 and remove the SPINDLE ADAPTER. Gauge for use is automatically shown by the FILM TYPE INDICATOR in the illuminated panel (#5).

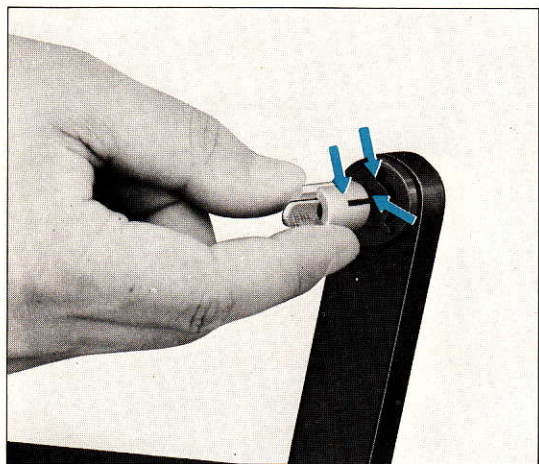
The SUPPLY SPINDLE accepts reels of all 8mm film formats. For Super 8 film slide the spindle adaptor on the spindle (#6).

Appuyez sur le Levier du Sélecteur de Film pour le format Super 8 ou le Single 8.

Levez-le pour le Format Régulier 8 et enlevez l'Adaptateur de l'Axe.

Le Format pour l'utilisation est indiqué automatiquement par l'Indicateur du Type de Film dans le panneau illuminé (no. 5).

L'Axe d'Approvisionnement accepte les bobines de tous les formats de films de 8mm. Pour les films en Super 8, faites coulisser l'adaptateur de l'axe sur l'axe (no. 6).



6

Den Filmwählhebel für Super 8 oder Single 8 herunterdrücken. Bei Regular 8 den Wählhebel nach oben schieben und den Spindel-Adapter abnehmen.

Im erleuchteten Anzeigefenster erscheint automatisch das verwendete Format (Nr. 5).

Die Aufnahmespindel kann alle 8mm-Filmformate aufnehmen. Für Super 8 Filme, den Spindel-Adapter auf die Spindel setzen (Nr. 6).

Apriete hacia abajo la PALANCA SELECTORA DE PELICULA para Super 8 ó Single 8.

Levántela para Regular 8 y retire el AJUSTADOR DEL CARRETEL.

La medida para el uso es indicada automáticamente por el INDICADOR DEL TIPO DE PELICULA en el cuadro de mandos iluminado. (#5)

El CARRETEL ALIMENTADOR admite carretes de todos los modelos de películas de 8mm. Para películas Super 8 corra el ajustador del carretel sobre el carretel (#6).

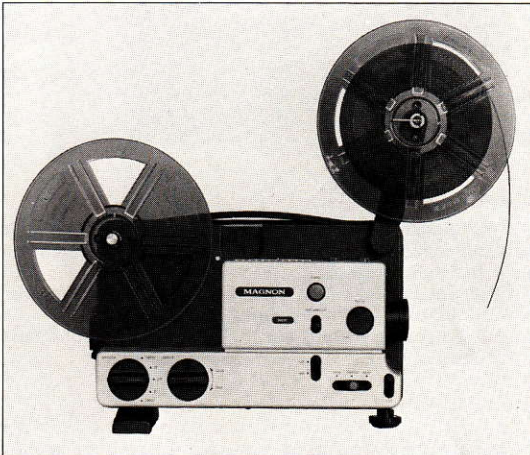
3

THREADING FILM

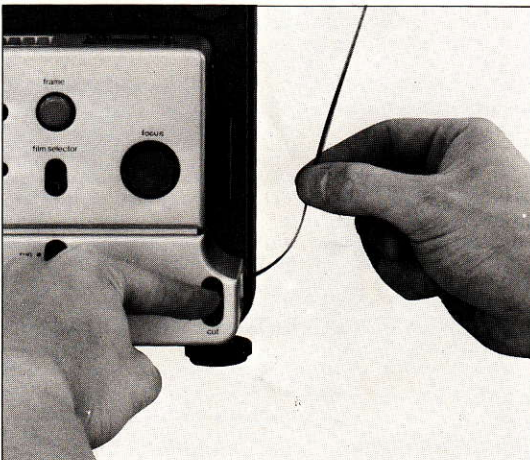
CHARGEMENT DU FILM

FILMEINFÄDELUNG

ENHEBRAMIENTO DE LA PELICULA



7



8

With the teeth of the hub facing towards you, place the AUTOMATIC TAKE-UP REEL supplied with the projector, on the TAKE-UP SPINDLE. Push and rotate the reel until the keys of the spindle fit into the slits in the reel (#7).

With the perforated edge of the film facing towards you, place a reel of film on the SUPPLY SPINDLE. Push and rotate the reel until the keys of the spindle fit into the slits in the reel. Turn the REEL LOCK LEVER down to lock the reel in position (#7).

Place the end of the film in the trimmer slot and push-down the trimming knob (#8).

Avec les dents du manchon face à vous, placez la Bobine d'Enroulement Automatique fournie avec le projecteur sur l'Axe d'Enroulement. Poussez et tournez la bobine jusqu'à ce que les touches de l'axe aillent dans les fentes de la bobine (no. 7).

Avec le bord perforé du film face à vous, placez un rouleau de film sur l'Axe d'Approvisionnement. Poussez et tournez le rouleau jusqu'à ce que les touches de l'axe aillent dans les fentes du rouleau. Tournez le Levier de Blocage de la Bobine pour bloquer la bobine en position (no. 7).

Placez l'extrémité du film dans l'encoche de découpage et poussez le bouton de découpage (no. 8).

Während die Führungsnasen in Ihre Richtung zeigen, die mitgelieferte automatische Auffangspule auf die Auffangspindel setzen. Die Spule solange drehen, bis die Führungsnasen der Spindel genau in die Spulenschlitze passen (Nr. 7).

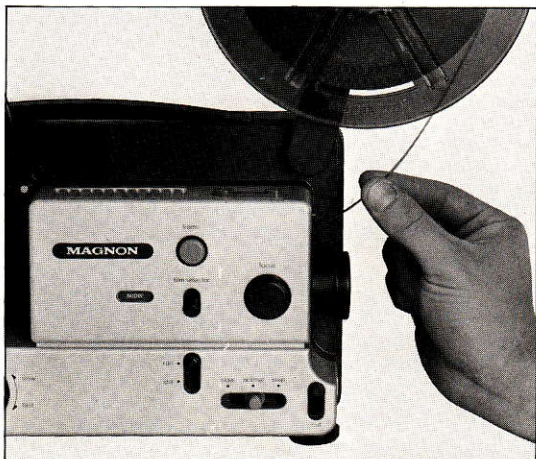
Während die perforierte Seite des Filmes zu Ihnen zeigt, eine Filmspule auf die Aufnahmespindel setzen. Die Spule solange drehen, bis die Führungsnasen der Spindel genau in die Spulenschlitze passen. Den Spulenfeststellhebel herunterdrücken, um die Spule festzustellen (Nr. 7).

Das Ende des Films in den Anschneideschlitz legen und den Schneideknopf drücken (Nr. 8).

Con los dientes de la cabeza mirando hacia usted, coloque el CARRETE REBOBINADOR AUTOMATICO, provisto con el proyector, sobre el CARRETEL REBOBINADOR. Empuje y haga girar el carrete hasta que los trabadores del carrete encajen en las incisiones del carrete (#7).

Con el lado perforado de la película mirando hacia usted, coloque un carrete de película en el CARRETEL ALIMENTADOR. Empuje y haga girar el carrete hasta que los trabadores del carrete encajen en las incisiones del carrete. Baje la PALANCA DE CIERRE DEL CARRETE para fijar el carrete en esa posición (#7).

Coloque el extremo de la película en la abertura del ribeteador y empuje hacia abajo la perilla del ribeteador. (#8)



9

Remove the LENS COVER and center the light beam on the screen. The beam is centered vertically by turning the ELEVATION WHEEL.

Turn the ROTARY SELECTOR to "F" and insert the trimmed end of the film into the FILM GATE (#9).

Turn the ROTARY SELECTOR to "L" and you are ready for projection.

Enlevez le Couvercle de l'Objectif et centrez le faisceau de la lumière sur l'écran. Le faisceau est centré verticalement en tournant la Roue d'Élévation.

Tournez le Sélecteur Rotatif sur "F" et insérez l'extrémité coupée du film dans le Couloir du Film (no. 9).

Tournez le Sélecteur Rotatif sur "L" et vous êtes prêt à faire une projection.

Den Objektivdeckel entfernen und den Lichtstrahl auf die Mitte der Leinwand richten. Durch Drehen des Höheneinstellrades wird der Strahl vertikal zentriert.

Den Drehknopf für Bildfrequenzen auf "F" stellen und den angeschnittenen Filmanfang in den Filmeinlaufkanal einführen (Nr. 9).

Den Drehknopf für Bildfrequenzen auf "L" stellen; das Gerät ist nunmehr projektionsbereit.

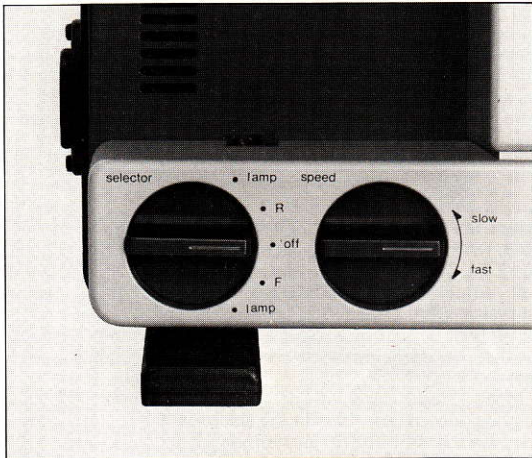
Quite la TAPA DEL OBJETIVO y centre el rayo de luz sobre la pantalla.

El rayo de luz se centra verticalmente haciendo girar el MANDO DE ALTURA. Haga girar el SELECTOR GIRATORIO hacia "F" e introduzca el extremo ribeteado de la película en la ENTRADA DE LA PELICULA (#9).

Haga girar el SELECTOR GIRATORIO hacia "L" y está listo para proyectar.

4

PROJECTION PROJECTION PROJEKTION PROYECCION



10



11

For forward projection, turn the ROTARY SELECTOR to "F" and then to "L".

For reverse projection, turn the ROTARY SELECTOR to "R" and then to "L". To stop the motor and lamp, turn it to "OFF" (#10).

Turn the VARIABLE SPEED CONTROL DIAL to "FAST" to increase the speed or to "SLOW" to reduce it. Normally the speed control should be set halfway between "FAST" and "SLOW" (#10).

DX80 & DX85: As soon as the film has attached itself to the AUTOMATIC TAKE-UP REEL, depress "F" of the LOOP FORMER (#11).

DX82 & DX87: A built-in looper will form and size the loop automatically.

If the loop slips during projection, the picture will start jumping on the screen and a chattering noise will be noticed. Should this happen, press down a few times "F" of the LOOP FORMER during forward projection, and "R" during reverse projection until the picture becomes steady once again (#11).

Pour une projection avant, tournez le Sélecteur Rotatif sur "F", puis sur "L".

Pour faire une projection arrière, tournez le Sélecteur Rotatif sur "R", puis sur "L". Pour arrêter le moteur et la lampe, tournez-le sur "OFF" (Arrêt) (no. 10).

Tournez le Cadran de Commande de Vitesse Variable sur "Fast" (Rapide) pour augmenter la vitesse ou sur "Slow" (Ralenti) pour la diminuer. Normalement la commande de la vitesse doit être réglée à mi-chemin entre "Fast" (Rapide) et "Slow" (Ralenti) (no. 10).

DX80 & DX85: Dès que le film s'est fixé de lui-même sur la Bobine d'Enroulement Automatique, appuyez sur "F" du Formeur de Boucle (no. 11).

DX82 & DX87: Un boucleur incorporé formera et dimensionnera automatiquement la boucle.

Si la boucle glisse durant la projection, l'image commencera à sautiller sur l'écran et un cliquetis se fera entendre. Si cela devait se produire, appuyez plusieurs fois sur "F" du Formeur de Boucle pendant la projection avant, et sur "R" pendant la projection arrière jusqu'à ce que l'image redevienne stable (no. 11).

Für Vorwärtsprojektion den Drehknopf für Bildfrequenzen erst auf "F" und dann auf "L" stellen.

Für Rückwärtsprojektion, den Drehknopf für Bildfrequenzen erst auf "R" und dann auf "L" stellen. Um den Motor und die Lampe anzuhalten, auf "OFF" Position (AUS) stellen (Nr. 10).

Die variable Geschwindigkeitskontrollwählscheibe auf "Fast" (Schnell) zur Erhöhung oder auf "SLOW" (Langsam) zur Herabsetzung der Geschwindigkeit stellen. Normalerweise sollte die Geschwindigkeitskontrolle zwischen "Fast" (Schnell) und "Slow" (langsam) stehen (Nr. 10).

DX80 & DX85: Sobald sich der Film in die automatische Auffangspule eingefädelt hat, die "F"-Seite des Schlaufenformers drücken (Nr. 11).

DX82 & DX87: Ein eingebauter Schlaufenformer sorgt automatisch für Bildung und richtige Größe der Schlaufe.

Löst sich die Schlaufe während der Projektion, fängt das Bild auf der Leinwand an zu wackeln und ein Rattern ist zu hören. In diesem Fall einige Male die "F"-Seite des Schlaufenformers während der Vorwärtsprojektion drücken, und bei der Rückwärtsprojektion die "R"-Seite, bis das Bild wieder stetig ist (Nr. 11).

Para proyección hacia adelante haga girar el SELECTOR GIRATORIO hacia "F" y luego hacia "L".

Para proyección hacia atrás, haga girar el SELECTOR GIRATORIO hacia "R" y luego hacia "L". Para parar el motor y la lámpara, póngalo en "OFF" (#10).

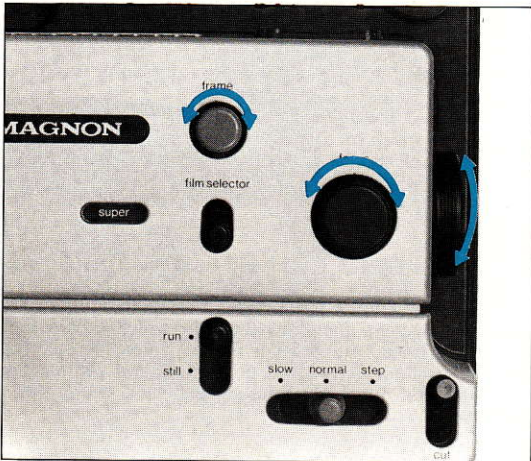
Haga girar el DISCO DE CONTROL DE VELOCIDAD VARIABLE hacia "FAST" (rápido) para aumentar la velocidad o hacia "SLOW" (lento) para disminuirla. Normalmente el control de velocidad debe de colocarse en una posición media entre "FAST" y "SLOW" (#10).

DX80 & DX85: Tan pronto como la película se enhebre en el CARRETE REBOBINADOR AUTOMATICO, apriete "F" del FORMADOR DE BUCLE (#11).

DX82 & DX87: Un bucleador incorporado formará y dará el tamaño debido al bucle de un modo automático.

Si el bucle se desliza durante la proyección, la imagen comenzará a saltar en la pantalla y se oír un ruido chirriante.

Si esto llega a suceder, apriete unas pocas veces "F" del FORMADOR DE BUCLE durante la proyección hacia adelante, y "R" durante la proyección hacia atrás hasta que la imagen vuelva a permanecer fija una vez más. (#11)



12

To zoom the lens, turn the ZOOM RING (in case of Models DX80 & DX82 slide the lens-barrel back and forth) until the picture fills the screen to the desired image size. To focus the picture, rotate the FOCUSING KNOB until the projected image is sharp and clear (#12).

If the picture is high or low on the screen during projection, rotate the FRAMER until the picture is properly centered on the screen (#12).

For single frame projection, press the STILL LEVER completely down to "STILL". Keep your finger on the STILL LEVER, but not for more than 60 seconds (#13).

DX82 & DX87: After still projection release the STILL LEVER.

DX80 & DX85: After still projection, lift the STILL LEVER fully back to "RUN".



13

Pour régler l'objectif à distance focale, tournez la Bague du Zoom (dans le cas des Modèles DX80 & DX82, faites coulisser le cylindre de l'objectif vers l'arrière et l'avant), jusqu'à ce que l'image remplisse l'écran à la dimension de l'image désirée. Pour mettre l'image au point, faites tourner le Bouton de Mise au Point jusqu'à ce que l'image projetée soit précise et nette (no. 12).

Si l'image est haute ou basse sur l'écran pendant la projection, faites tourner le Cadreur jusqu'à ce que l'image soit correctement centrée sur l'écran (no. 12).

Pour une projection à simple cadre, appuyez sur le Levier d'Image Fixe à fond sur "Still" (Image Fixe). Laissez votre doigt sur le Levier d'Image Fixe, mais pas plus de 60 secondes (no. 13).

DX82 & DX87: Après la projection d'image fixe, relâchez le Levier d'Image Fixe.

DX80 & DX85: Après la projection d'image fixe, relevez le Levier d'Image Fixe à fond sur "Run" (Marche).

Zur Brennweitenverstellung den Objektivring (bei den Modellen DX80 & DX82 den Objektivkörper vor- und zurückschieben) solange drehen, bis die gewünschte Bildgröße erreicht ist. Mit dem Fokussierungsknopf wird die Schärfe eingestellt (Nr. 12).

Ist das Bild während der Projektion zu hoch oder zu niedrig auf der Leinwand, die Bildstrichverstellung solange drehen, bis das Bild wieder optimal justiert auf der Leinwand erscheint (Nr. 12).

Für die Stillstandsprojektion den Stillstandsprojektionshebel ganz nach unten auf "STILL" drücken und festhalten, jedoch nicht länger als 60 Sekunden (Nr. 13).

DX82 & DX87: Nach der Stillstandsprojektion den Stillstandsprojektionshebel loslassen.

DX80 & DX85: Nach der Stillstandsprojektion, den Stillstandsprojektionshebel wieder ganz nach oben auf Position "RUN" drücken.

Para centrar el objetivo, haga girar el ANILLO ZOOM (en caso de los Modelos DX80 & DX82 corra para atrás y para adelante el cilindro del objetivo) hasta que la imagen llene la pantalla según el tamaño deseado de la imagen.

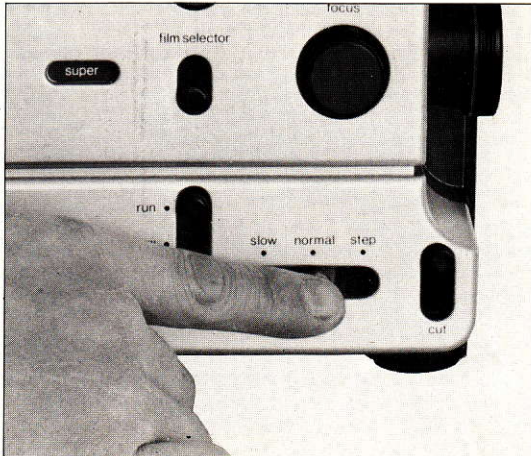
Para enfocar la imagen, déle vueltas al CONTROL DEL FOCO hasta que la imagen proyectada sea nítida y clara (#12).

Si la imagen queda alta o baja en la pantalla durante la proyección, déle vueltas al ENCUADRE DE LA IMAGEN hasta que la imagen quede correctamente centrada en la pantalla (#12).

Para la proyección de un solo fotograma, apriete la PALANCA DE PARADA DE IMAGEN completamente hacia abajo hasta "STILL". Mantenga su dedo en la PALANCA DE PARADA, pero no más de 60 segundos (#13).

DX82 & DX87: Después de la proyección parada suelte la PALANCA DE PARADA.

DX80 & DX85: Después de la proyección parada levante la PALANCA DE PARADA volviéndola completamente a su posición original en "RUN".

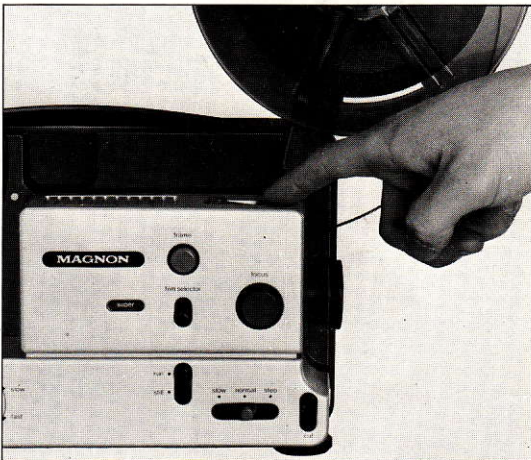


14

DX82 & DX87: For normal projection, set the TRI-MOTION LEVER to NORMAL.

For slow and step motion projection, move the lever to SLOW or STEP (#14). The 18 fps film speed will be reduced to 6 fps at SLOW and 2 fps at STEP. These SLOW and STEP motion speeds operate even during reverse projection.

To reverse the direction of the film in order to see a portion of it that has been projected or for a special effect, turn the ROTARY SELECTOR to "R" and "L". To make the picture steady, where necessary, press down "R" of the LOOP FORMER (#15).



15

DX82 & DX87: Pour une projection normale, placez le Levier à Trois Mouvements sur Normal.

Pour une projection à mouvement ralenti et en décomposition, mettez le Levier sur Slow (Ralenti) ou Step (Succession) (no. 14). La vitesse du film de 18 fps sera réduite à 6 fps à Slow (Ralenti) et à 2 fps à Step (Décomposition). Ces vitesses de mouvement Slow (Ralenti) et Step (Décomposition) marchent même pendant une projection arrière.

Pour inverser le sens du film afin de revoir une partie qui a été projetée ou pour obtenir un effet spécial, tournez le Sélecteur Rotatif sur "R" et "L". Pour stabiliser l'image si cela est nécessaire, appuyez sur "R" du Formeur de Boucle (no. 15).

DX82 & DX87: Für die Normalprojektion den Bildfrequenzhebel auf "Normal" Position stellen. Bei der zeitlupe- und Step-Projektion wird dieser Hebel auf die Position "SLOW" bzw. "STEP" gestellt (Nr. 14). Bei Position SLOW (Zeitlupe) wird die Bildfrequenz auf 6 B/sec. und bei STEP auf 2 B/sec. reduziert; SLOW- und STEP-Projektion können auch bei der Rückwärtsprojektion angewandt werden.

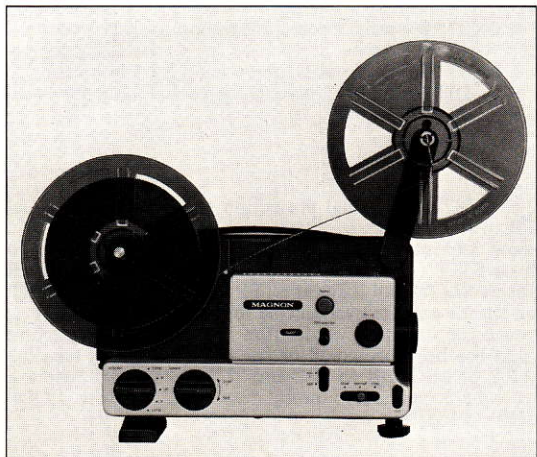
Zur Wiederholung eines bestimmten Filmabschnittes oder zur Rückwärtsprojektion den Drehknopf für Bildfrequenzen auf "R" und "L" stellen. Falls der Bildstand unruhig ist, die "R"-Seite des Schlaufenformers drücken (Nr. 15).

DX82 & DX87: Para una proyección corriente, ponga la PALANCA DE TRES MOVIMIENTOS en NORMAL. Para una proyección lenta o escalonada, mueva la palanca hacia SLOW o STEP (#14). La velocidad de la película de 18 pps (pies por segundo) se reducirá a 6 pps en SLOW y 2 pps en STEP. Estas velocidades de SLOW (lenta) y STEP (escalonada) funcionan aun durante la proyección hacia atrás.

Para invertir la dirección de la película con el fin de ver un fragmento que ha sido proyectado ya o para un efecto especial, haga girar el SELECTOR GIRATORIO hacia "R" y "L". Para conseguir una imagen fija, cuando se necesite, apriete hacia abajo "R" del FORMADOR DE BUCLE (#15).

5

REWINDING
RÉBOBINAGE
RÜCKSPULUNG
REBOBINADO



16

After all of the film has reached the AUTOMATIC TAKE-UP REEL, turn the ROTARY SELECTOR to "OFF". Attach the end of the film to the SUPPLY REEL, passing over the FILM REWIND GUIDE, by sliding the film into the slit in the side of the reel and by giving a few turns tightly counter-clockwise. Turn the ROTARY SELECTOR to "R" and adjust the speed control to the maximum (#16).

Après que tout le film a atteint la Bobine d'Enroulement Automatique, tournez le Sélecteur Rotatif sur "Off" (Arrêt). Attachez l'extrémité du film sur la Bobine d'Approvisionnement, en le passant au-dessus du Guide de Rébobinage du Film, en faisant coulisser le film dans la fente sur le côté de la bobine et en donnant quelques tours serrés dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Tournez le Sélecteur Rotatif sur "R" et réglez la commande de la vitesse sur le maximum (no. 16).

Hat der gesamte Film die automatische Auffangspule erreicht, den Drehknopf für Bildfrequenzen auf "OFF" (Aus) stellen. Das Filmende über die Filmrücklauführung an der Aufnahmespule befestigen, indem der Film in den seitlichen Spulenschlitz geschoben und einige Male entgegen dem Uhrzeigersinn gedreht wird. Den Drehknopf für Bildfrequenzen auf "R" stellen und die Geschwindigkeit optimal einstellen (Nr. 16).

Después de que la película haya pasado al CARRETE REBOBINADOR AUTOMÁTICO, ponga el SELECTOR GIRATORIO en "OFF". Sujete el extremo de la película al CARRETE ALIMENTADOR, pasando por encima de la GUIA PARA REBOBINAR LA PELÍCULA, deslizando la película dentro de la incisión en el lado del carrete y dándole unas cuantas vueltas apretadas en la dirección contraria a las agujas del reloj. Ponga el SELECTOR GIRATORIO en "R" y ajuste el control de velocidad al máximo (#16).

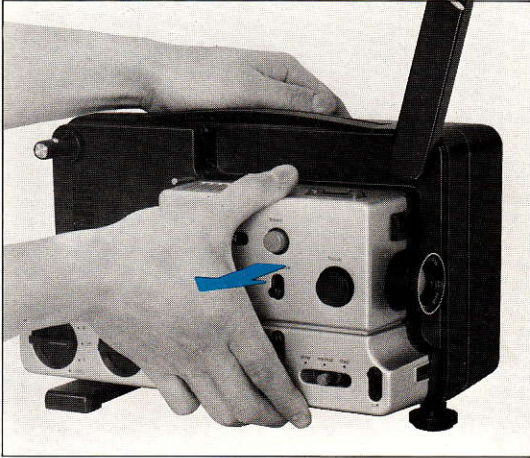
6

LAMP REPLACEMENT

REPLACEMENT DE LA LAMPE

LAMPENWECHSEL

SUSTITUCION DE LA LAMPARA



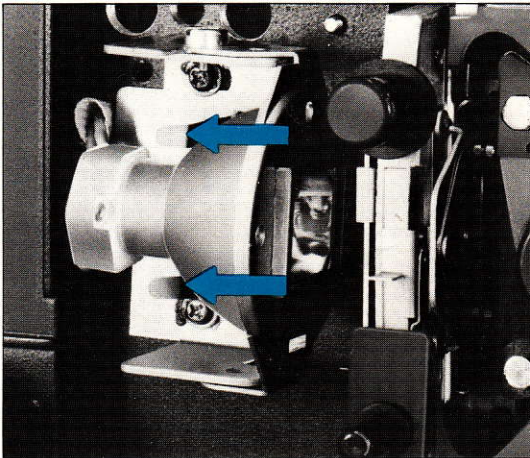
17

Turn the ROTARY SELECTOR to "OFF" and disconnect the AC power source. Remove the MECHANISM COVER by pulling it towards you (#17).

DX85 & DX87

These models accept Philips tungsten halogen lamp 12V 100W or its equivalents readily available everywhere. Plug the two pins of the lamp base into the socket and insert the lamp into the lampholder so that the key on the rim of the reflector fits into the recess of the lampholder. If necessary, the position of the lamp may be adjusted laterally by dint of the plus-screw. When handling the lamp, use a clean cloth or paper, but should the lamp be accidentally touched it may be cleaned with a grease solvent such as methylated spirits. When hot the lamp retains a pinkish glare. When cool, it becomes clear. To remove the lamp, hold the socket and push back the retaining springs (#18).

Tournez le Sélecteur Rotatif sur "Off" (Arrêt) et débranchez la source de courant AC. Enlevez le Mécanisme Couvercle du en le tirant vers vous (no. 17).



18

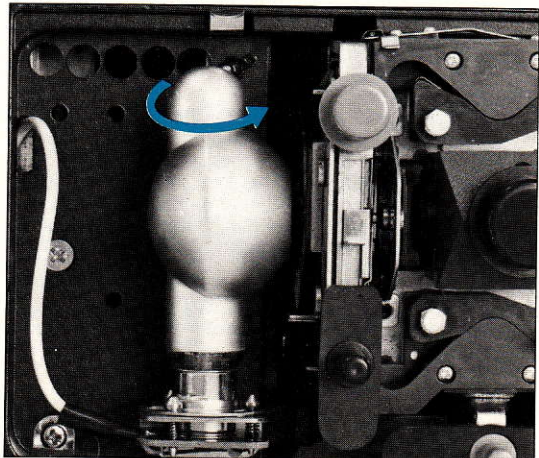
DX85 & DX87

Ces modèles acceptent la lampe halogène tungstène de 12V 100W de Philips ou son équivalent que l'on peut facilement se procurer partout. Insérez les deux fiches de la base de la lampe dans la prise et introduisez la lampe dans le support, de façon que la touche sur le bord du réflecteur aille dans le logement du support. Si cela est nécessaire, on peut régler la position de la lampe latéralement en utilisant un tourne-vis positif. Lorsque vous manipulez la lampe, utilisez un chiffon propre ou du papier, mais si vous touchez par accident la lampe, il faut la nettoyer avec un solvant gras tel qu'un alcool dénaturé. Lorsque la lampe est chaude, elle retient une lueur rosâtre. Lorsqu'elle refroidit, elle devient claire. Pour enlever la lampe, tenez la douille et repoussez les ressorts de retenue (no. 18).

Den Drehknopf für Bildfrequenzen auf "OFF" (Aus) stellen und das Netzkabel herausziehen. Die Mechanismusabdeckung entfernen, indem Sie sie in Ihre Richtung ziehen (Nr. 17).

DX85 & DX87

Diese Modelle sind für eine Philips Tungsten Halogen-Lampe von 12V 100W oder gleichwertige Lampen, die überall erhältlich sind, ausgerüstet. Die zwei Haltestifte der Lampe in den Lampensockel einführen und die Lampe so in den Lampenhalter einsetzen, daß die Führungsnase am Rand des Reflektors in die Aussparung des Lampenhalters paßt. Falls erforderlich, kann die Stellung der Lampe seitwärts mittels Verwendung der Zusatzschraube nachjustiert werden. Die Lampe Sollte nur mit einem sauberen Tuch oder Papier angefasst werden; sollte man jedoch versehentlich damit in Berührung kommen, kann sie mit einem fettlöslichen Mittel wie Methylalkohol gereinigt werden. Brennt die Lampe, strahlt sie ein rosafarbenes Licht aus; erkaltet sie, wird sie durchsichtig klar. Zwecks Entfernung der Lampe den Sockel festhalten und die Andruckfedern zurückschieben (Nr. 18).



19

Ponga el SELECTOR GIRATORIO en "OFF" y desconecte la toma de energía de CA. Quite la CUBIERTA DEL APARATO tirando de él hacia usted (#17).

DX85 & DX87

En estos modelos se puede usar la lámpara de halógeno tungsteno de Philips de 12V 100W o sus equivalentes que se pueden encontrar fácilmente en cualquier lugar. Enchufe las dos clavijas de la base de la lámpara en el enchufe hembra e introduzca la lámpara en el portalámparas de modo que el trabador en el saliente del reflector encaje dentro del hueco del portalámparas. Si es necesario, la posición de la lámpara puede ajustarse usando un tornillo más. Cuando manipule con la lámpara, use un paño o papel limpio, pero si por casualidad tocara la lámpara puede limpiarse con un disolvente de grasa como licores con metilo. Cuando la lámpara está caliente conserva un brillo rosado. Cuando está fría, se vuelve clara. Para quitar la lámpara, tome el casquillo y apriete hacia atrás los muelles que la retienen (#18).

DX80 & DX82

To remove the lamp from the socket, hold lamp securely while pushing down, rotate counterclockwise, then lift the lamp out of the socket. To replace the new lamp reverse the above procedure (#19).

DX80 & DX82

Pour démonter la lampe de la douille, tenez fermement la lampe tout en la poussant vers le bas, tournez dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, puis soulevez la lampe de la douille. Pour remettre une nouvelle lampe, renversez la marche à suivre ci-dessus (no. 19).

DX80 & DX82

Um die Lampe aus ihrer Fassung zu entfernen, die Lampe gut festhalten, indem man nach unten drückt, entgegen dem Uhrzeigersinn drehen und sie aus der Fassung nehmen. Soll eine neue Lampe eingesetzt werden, in umgekehrter Reihenfolge verfahren (Nr. 19).

DX80 & DX82

Para quitar la lámpara del casquillo, tome la lámpara firmemente al mismo tiempo que aprieta hacia abajo, hágala girar en la dirección contraria de las agujas del reloj, luego saque la lámpara del casquillo. Para sustituir la lámpara siga el mismo procedimiento anterior a la inversa (#19).

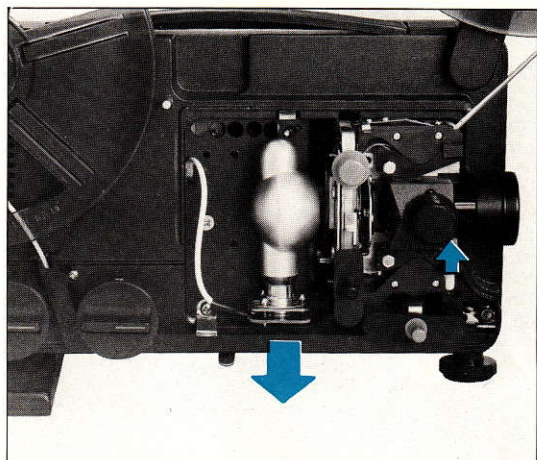
7

REMOVING FILM IN MID-PROJECTION

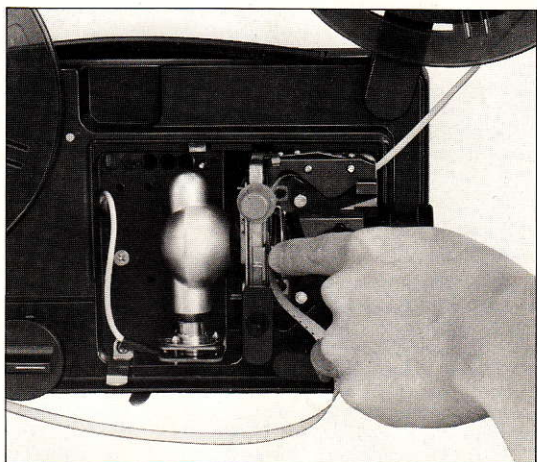
ENLÈVEMENT DU FILM À MI-PROJECTION

ENTFERNUNG DES FILMS WÄHREND DER PROJEKTION

QUITAR LA PELICULA A MEDIA PROYECCION



20



21

If the film is broken or jammed during projection, turn the **ROTARY SELECTOR** to "R". In the event of further trouble, remove the power cord from the power supply.

Remove the **MECHANISM COVER**, take the **CHANNEL GUIDE** off, lift the **LOWER SPROCKET SHOE** and remove the film from the sprocket teeth (#20).

Then open the pressure plate holder, twist the film gently to the right, and disengage it from the film gate (#21).

Press down the **UPPER SPROCKET SHOE** and remove the film.

Si le film est cassé ou bloqué durant la projection, tournez le **Sélecteur Rotatif** sur "R". Dans le cas d'une autre panne, retirez le cordon de secteur de l'alimentation.

Enlevez le **Couvercle du Mécanisme**, retirez le guide de la direction, soulevez le **Sabot du Tambour Inférieur** et enlevez le film des dents du tambour (no. 20).

Ensuite ouvrez le support de plaque de pression, tordez légèrement le film vers la droite et retirez-le du couloir du film (no. 21).

Appuyez sur le **Sabot du Tambour Supérieur** et enlevez le film.

Ist der Film gerissen oder hat er sich während der Projektion verwickelt, den **Drehknopf für Bildfrequenzen** auf "R" stellen.

Sollte dies nichts nützen, das **Netz-kabel** herausziehen.

Die **Mechanismus-Abdeckung** abnehmen, den **Filmleitkanal** herausnehmen, den **unteren Transporttrommelbügel** anheben und den Film aus der **Zahntrommel** nehmen (Nr. 20).

Danach die **Andruckplattenhalterung** öffnen, den Film leicht nach rechts drehen und ihn dann aus dem **Filmleitkanal** herausziehen (Nr. 21).

Den **oberen Transporttrommelbügel** herunterdrücken und den Film herausnehmen.

Si la película se parte o se enreda durante la proyección, ponga el **SELECTOR GIRATORIO** en "R". En el caso de una complicación mayor, quite el **cordón de energía** de la toma de energía.

Quite la **CUBIERTA DEL APARATO**, retire el canal guía, levante el **CALZO DE LA RUEDA DENTADA** y quite la película de los dientes de la rueda dentada (#20).

Luego abra el **asidero** de la placa de presión, doble suavemente la película hacia la derecha y desengánchela de la entrada de la película (#21).

Apriete hacia abajo el **CALZO SUPERIOR DE LA RUEDA DENTADA** y retire la película.

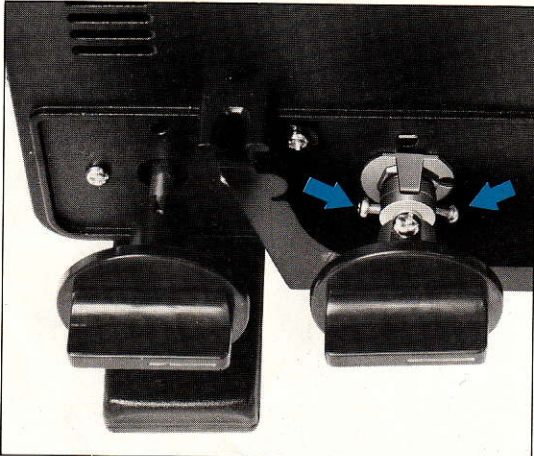
8

SPEED ADJUSTMENT

RÉGLAGE DE LA VITESSE

JUSTIERUNG DER BILDFREQUENZ

AJUSTE DE LA VELOCIDAD



22

If the speed is too slow or fast even when the dial is turned fully to "FAST" or "SLOW", disconnect the machine from the AC supply. Loosen the setscrews on the SPEED ADJUSTING RING and turn the RHEOSTAT SHAFT clockwise to increase the speed or counterclockwise to decrease the speed and then tighten the RING SETSCREWS when the proper speed is obtained (#22).

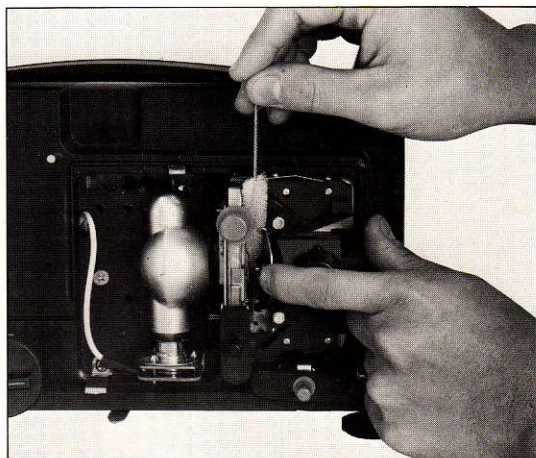
Si la vitesse est trop lente ou trop rapide même lorsque le cadran est tourné à fond sur "Fast" (Rapide) ou "Slow" (Ralenti), débranchez le courant de l'appareil de la source AC. Désérrez les vis de fixation sur la Bague de Réglage de la Vitesse et tournez l'Arbre du Rhéostat dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la vitesse, ou dans le sens contraire pour la diminuer, et ensuite serrez les Vis de Fixation de la Bague lorsque vous avez obtenu la vitesse correcte (no. 22).

Sollte die Geschwindigkeit auch bei Stellung des Drehknopfes für Bildfrequenzen ganz auf "Fast" (Schnell) oder "Slow" (Langsam) zu hoch bzw. zu niedrig sein, das Netzkabel herausziehen. Die Feststellschrauben auf dem Geschwindigkeitsjustiering lockern und den Stift des Regulierwiderstandes entweder im Uhrzeigersinn drehen, um die Geschwindigkeit zu erhöhen oder gegen den Uhrzeigersinn drehen, um die Geschwindigkeit zu verringern. Nach Erreichen der richtigen Geschwindigkeit, die Feststellschrauben wieder anziehen (Nr. 22).

Si la velocidad es demasiado lenta o rápida aun cuando el disco está completamente en la posición de "FAST" o "SLOW", desconecte el aparato del suministro de CA. Afloje los tornillos de sujeción del ANILLO REGULADOR DE VELOCIDAD y haga girar el EJE DEL REOSTATO en la dirección de las agujas del reloj para aumentar la velocidad o en la dirección contraria a las agujas del reloj para disminuir la velocidad y luego apriete los TORNILLOS DE SUJECION DEL ANILLO cuando se haya conseguido la velocidad apropiada. (#22)

9

CARE AND CLEANING ENTRETIEN ET NETTOYAGE PFLEGE UND REINIGUNG CUIDADO Y LIMPIEZA



23

The film gate should be cleaned occasionally. Open the MECHANISM COVER and remove the dust on the film gate with the brush supplied (#23).

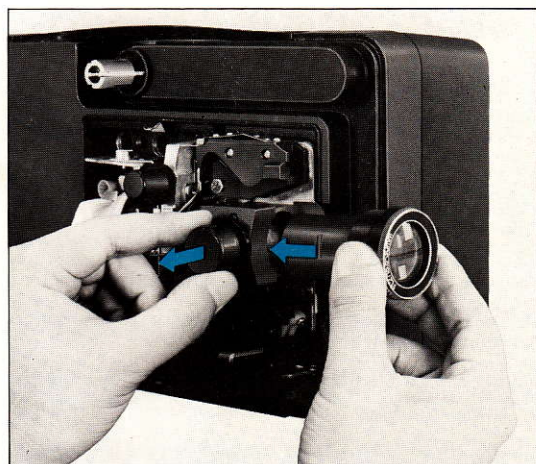
To remove the lens, pull the lens straight out while pulling hard the FOCUSING KNOB towards you. First blow any dust particles from the lens surfaces and then gently remove further dirt with a soft lens tissue.

To replace the lens, align the slot on the lens barrel with the center of the FOCUSING KNOB. In case of Models DX80 & DX82 it is unnecessary to line up with the slot. While pulling the FOCUSING KNOB towards you, insert the lens fully back into the housing until it locks into position (#24).

Il faut nettoyer de temps en temps le couloir du film. Ouvrez le Couvercle du Mécanisme et enlevez la poussière sur le couloir du film avec la brosse qui est fournie (no. 23).

Pour démonter l'objectif, retirez-le droit vers vous tout en tirant fortement le Bouton de Mise au Point. Soufflez d'abord sur les surfaces de l'objectif pour ôter les particules de poussière, puis enlevez doucement toute salissure avec un chiffon doux pour objectif.

Pour remplacer l'objectif, alignez la fente sur le cylindre de l'objectif avec le centre du Bouton de Mise au Point. Dans le cas des Modèles DX80 & DX82, il n'est pas nécessaire d'aligner la fente. Tout en tirant le Bouton de Mise au Point vers vous, insérez l'objectif à fond à sa place dans son logement, jusqu'à ce qu'il se bloque en position (no. 24).



24

Der Filmleitkanal sollte hin und wieder gereinigt werden. Die Mechanismusabdeckung öffnen und den Staub, der sich auf dem Filmleitkanal angesammelt hat, mit der mitgelieferten Bürste entfernen (Nr. 23).

Das Objektiv kann nach Anziehen des Fokussierungsknopfes herausgezogen werden. Zunächst eventuelle Staubkörner von den Linsenoberflächen herunterblasen und etwaigen weiteren Schmutz mit einem weichen Tuch entfernen.

Beim Wiedereinsetzen des Objektivs den Führungsnut auf dem Objektivkörper auf das Zentrum des Fokussierungsknopfes ausrichten. Bei den Modellen DX80 & DX82 ist eine Ausrichtung der Führungsnut nicht erforderlich. Beim Anziehen des Fokussierungsknopfes das Objektiv bis zum Anschlag wieder in das Gehäuse einführen (Nr. 24).

La entrada de la película debe limpiarse de vez en cuando. Abra la CUBIERTA DEL APARATO y quite el polvo de la entrada de la película con el cepillo que se suministra (#23).

Para quitar el objetivo, tire del objetivo en dirección recta hacia afuera mientras tira con fuerza del CONTROL DEL FOCO hacia usted. Primero sople cualquier partícula de polvo de la superficie del objetivo y luego quite cualquier otra porquería suavemente con una delicada gasa de lentes.

Para volver a poner el objetivo, ponga en línea la muesca del cilindro del objetivo con el centro del CONTROL DEL FOCO. En caso de los Modelos DX80 & DX82 no es necesario poner en línea con la muesca. Mientras tira del CONTROL DEL FOCO hacia usted, introduzca el objetivo completamente al fondo del hueco hasta que encaje en su posición (#24).

SPECIFICATIONS
SPECIFICATIONS
TECHNISCHE DATEN
ESPECIFICACIONES

MODEL DX87

- * One touch change-over for all 8mm film formats with double staged sprocket
- * f/1.2 15.5mm to 30mm zoom lens
- * 12V 100W Halogen Lamp
- * Super low noise operation
- * Reverse, still, slow and step motion
- * Automatic reel-to-reel threading
- * Built-in automatic looper
- * Variable speed control
- * Multi-voltage 100V to 250V (Not for U.S.A. and Canada)
- * 400 ft. automatic take-up reel

MODEL DX85 same as Model DX87 but without slow and step motion.

MODEL DX82 same as Model DX87 but with f/1.5 20mm to 32mm zoom lens and 8V 50W low voltage lamp.

MODEL DX80 same as Model DX82 but without slow and step motion.

- * Specifications and external details are subject to alteration for improvement without notice.

Modèle DX87

- * Changement en une seule touche pour tous les formats de film 8mm avec tambour à double étage
- * Objectif de zoom f/1.2 15,5mm à 30mm
- * Lampe halogène 12V 100W
- * Fonctionnement avec bruit extrêmement bas
- * Mouvement inverse, fixe, ralenti et décomposé
- * Chargement du film bobine à bobine automatique
- * Formeur de boucle automatique incorporé
- * Commande variable de la vitesse
- * Multi-tension 100V à 250V
- * Bobine d'enroulement automatique de 400 ft.

Modèle DX85 identique au Modèle DX87 sauf qu'il n'a pas de mouvement ralenti et décomposé.

Modèle DX82 identique au Modèle DX87 sauf qu'il a un objectif de zoom f/1.5 20mm à 32mm et une lampe à basse tension de 8V 50W.

Modèle DX80 identique au Modèle DX82 sauf qu'il n'a pas de mouvement ralenti et décomposé.

- * Sous réserve de modification sans préavis, aux fins d'amélioration, des caractéristiques et de la présentation.

MODELL DX87

- * Eintasten-Wechsel für alle 8mm Filmformate mit Doppeltransportzahntrömmel
- * Zoom-Objektive: 1.2/15.5mm bis 30mm
- * 12V 100W Halogenlampe
- * Geräuscharmer Betrieb
- * Rückwärts-, Stillstand-, Zeitlupen- und Step-Projektion
- * Automatische Spulen-zu-Spulen Filmeinfädelung
- * Eingebauter automatischer Schlaufenformer
- * Variable Geschwindigkeitskontrolle
- * Trafo: 100 – 250V
- * 400 Fuß automatische Auffangspule

Das Modell DX85 ist identisch mit dem Modell DX87; es hat jedoch keine Zeitlupen- und Step-Projektion.

Das Modell DX82 ist identisch mit dem Modell DX87; es verfügt jedoch über 1.5/20 bis 32mm Zoom-Objektive und eine 8V 50W Niedrigspannungs-Lampe.

Das Modell DX80 ist identisch mit dem Modell DX82; es verfügt jedoch über keine Zeitlupen- und Step-Projektion.

* Bei den technischen Daten und äußerlichen Merkmalen sin verbessernde Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten.

MODELO DX87

- * Cambio sumamente facil para todos los formatos de película de 8mm con doble nivel de rueda dentada
- * Objetivo zoom de f/1.2 15.5mm hasta 30mm
- * Lámpara halógena de 12V 100W
- * Funciona con ruido mínimo
- * Movimiento inverso, parado, lento y gradual
- * Enhebramiento automático de carrete a carrete
- * Bucleador automático incorporado
- * Control de velocidad variable
- * Multivoltaje de 100V á 250V
- * Carrete rebobinador automático de 400 pies

MODELO DX85 igual que Modelo DX87 pero sin movimiento lento ni gradual.

MODELO DX82 igual que DX87 pero con objetivo zoom de f/1.5 20mm hasta 32mm y lámpara de bajo voltaje 8V 50W.

MODELO DX80 igual que Modelo DX82 pero sin movimiento lento ni gradual.

* Los datos técnicos y detalles exteriores quedan sujetos a posibles modificaciones por mejoras sin previo aviso.

IMPORTANT SAFEGUARDS

When using your projector, basic safety precautions should always be followed, including the following:

1. Read and understand all instructions.
2. Close supervision is necessary when your projector is used by or near children. Do not leave your projector unattended while in use.
3. Care must be taken as burns can occur from touching hot parts.
4. Do not operate your projector with a damaged cord or if the projector has been dropped or damaged — until it has been examined by a qualified serviceman.
5. Do not let cord hang over edge of table or counter or touch hot surfaces.
6. If an extension cord is necessary, a cord with a suitable current rating should be used. Cords rated for less amperage than the projector may overheat. Care should be taken to arrange the cord so that it will not tripped over or pulled.
7. Always unplug projector from electrical outlet when not in use. Never yank cord to pull plug from outlet. Grasp plug and pull to disconnect.
8. Let your projector cool completely before putting away.
9. To protect against electrical shock hazards, do not immerse this projector in water or other liquids.
10. To avoid electric shock hazard, do not disassemble this projector, but take it to a qualified serviceman when some service or repair work is required. Incorrect re-assembly can cause electric shock hazard when the projector is used subsequently.

SAVE THESE INSTRUCTIONS